



Broj: 05-05-1-2062-2/13
Sarajevo, 21. juni 2013. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA**

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 24-06-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02	05-2	692/13	

S

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 19d. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam

Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Primalac“) kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija („FBiH“) i Općine Bihać („Agencija za izvršenje projekta“), na iznos do 2.940.000,00 EURA – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać - („Projekat“), radi davanja saglasnosti za ratifikaciju. Sporazum je potpisan 19. aprila 2013. godine u Sarajevu, a potpisao ga je dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji poslanicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

 **GENERALNI SEKRETAR**
Ranko Ninković




MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-22033/13

Datum: 14.06.2013.godine

21-06 14
05-05-12062

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), potpisan 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 31. redovnoj sjednici, održanoj 23. januara 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-117-18/13 od 23.januara 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt").

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

П р и ј е д л о г

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-/13 од 2013. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на редовној сједници, одржаној 2013. године, донијело је

О Д Л У К У

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ („KfW“) И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА („ПРИМАЛАЦ“) КАО И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА („ФБИХ“) И ОПШТИНЕ БИХАЋ („АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА“) НА ИЗНОС ДО 2.940.000,00 ЕВРА ПРИКУПЉАЊЕ И ТРЕТМАН ОТПАДНИХ ВОДА БИХАЋ („ПРОЈЕКАТ“)

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни („KfW“) и Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) као и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија („ФБИХ“) и Општине Бихаћ („Агенција за извршење пројекта“) до 2.940.000,00 ЕВРА – Прикупљање и третман отпадних вода Бихаћ („Пројекат“), потписан 19. априла 2013. у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

Споразум о финансирању и пројекту

Датум: 19. април 2013.

између

КфВ Франкфурт на Мајни
(„КфВ“)

и

Босне и Херцеговине
коју представља Министарство финансија и трезора
(„Прималац“)

као и

Федерације Босне и Херцеговине
коју представља Федерално Министарство финансија
(„ФБиХ“)

и

Општине Бихаћ
(„Агенција за извршење пројекта“)

на износ до

2.940.000,00 ЕУР

- Прикупљање и третман отпадних вода Бихаћ -
(„Пројекат“)

(параф)

На основу Споразума о делегацији потписаног 05.12.2012 између Европске уније, коју представљају Европска комисија и КфВ за Пројекат, Прималац, Федерација Босне и Херцеговине, Агенција за извршење пројекта и КфВ овим склапају слиједећи Споразум о финансирању и пројекту:

Члан 1

Износ и сврха Финансијског доприноса

- 1.1 КфВ обезбјеђује Примаоцу финансијски допринос („Финансијски допринос“) у износу који не прелази

2.940.000,00 ЕУР

Овај Финансијски допринос се не отплаћује, осим ако није другачије одређено у Члану 4.2.

- 1.2 Прималац усмјерава Финансијски допринос преко ФБиХ у пуном износу према Агенцији за извршење пројекта у складу са условима наведеним у Члану 2. Агенција за извршење пројекта користи Финансијски допринос искључиво за провођење инвестиционих мјера за прикупљање и третман отпадних вода у Бихаћу („Пројекат“). Агенција за извршење пројекта и КфВ у одвојеном споразуму одређују детаље Пројекта, као и робу и услуге које се финансирају из Финансијског доприноса.
- 1.3 Порезе и остале јавне дацбине сноси Прималац, ФБиХ или Агенција за извршење пројекта, а царинске обавезе везане за увоз неће се финансирати из финансијског доприноса. Прималац и ФБиХ овим потврђују да су све активности и инвестиције које се проводе према овом Споразуму ослобођене од пореза, царина и других јавних дацбина у БиХ.

Члан 2

Усмјеравање Финансијског доприноса према Агенцији за извршење пројекта

- 2.1 Прималац усмјерава Финансијски допринос преко ФБиХ према Агенцији за извршење пројекта као неповратни грант у оквиру одвојеног споразума о финансирању.
- 2.2 Прије прве исплате из Финансијског доприноса, Прималац доставља КфВ-у овјерен превод споразума наведеног у Члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање Финансијског доприноса не представља никакву финансијску обавезу Агенције за извршење пројекта према КфВ у погледу отплате по овом Споразуму.

Члан 3

Исплата

- 3.1 КфВ врши исплату Финансијског доприноса у складу са напретком Пројекта и на захтјев Агенције за извршење пројекта у координацији са за Примаоцем. Одвојеним споразумом, Агенција за извршење пројекта и КфВ одређују поступак за исплату, посебно у вези са доказима којима се доказује да су исплаћена средства искориштена за намијењену сврху.
- 3.2 КфВ има право да одбије да изврши исплату након 27. јануара 2015. године.

Члан 4

Суспензија исплата и отплате

4.1 КфВ не може суспендовати исплате осим ако:

- а) Прималац не испуни своје обавезе према КфВ у смислу благовременог извршавања отплате;
- б) дође до кршења обавеза по овом Споразуму или одвојеним споразумима у вези са овим Споразумом;
- в) Агенција за извршење пројекта не буде у стању да докаже да је Финансијски допринос употребљен за намијењену сврху, или
- г) наступе ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, операцију или сврху Пројекта;
- д) Европска Комисија затражи од КфВ да суспендује вршење исплата.

4.2 Уколико наступи било која од ситуација наведених у Члану 4.1. б) или в) и уколико не буду уклоњене у временском периоду који одреди КфВ, који најмање износи 30 дана, КфВ може:

- а) у случају наведеном у Члану 4.1. б) затражити тренутну отплату свих исплаћених износа средстава;
- б) у случају наведеном у Члану 4.1. в) затражити тренутну отплату оних износа средстава за које Агенција за извршење пројекта није у стању да докаже да су искориштена за намијењену сврху.

Члан 5

Трошкови и јавне даџбине

Прималац сноси све порезе и друге јавне даџбине које настану изван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршавањем овог Споразума, као и све трошкове девизне конверзије који настају у вези са исплатом Финансијског доприноса.

Члан 6

Уговорне изјаве и овлаштења за представљање

- 6.1 Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, и његови или њени овлаштени заступници пред КфВ-ом, чије потписе је министар овјерио, представљају Примаоца у извршавању овог Споразума. Министар финансија Федерације, и његови или њени овлаштени заступници пред КфВ-ом, чије потписе је министар овјерио, представљају ФБиХ у извршавању овог Споразума. Градоначелник општине Бихаћ, и његови или њени овлаштени заступници пред КфВ-ом, чије потписе је градоначелник овјерио, представљају Агенцију за извршење пројекта у извршавању овог Споразума. Овлаштења за заступање не могу истећи, осим уколико их не опозову заступници коју су овлаштени у вријеме кад КфВ заприми такав опозив.
- 6.2 Измјене и допуне и додаци овом Споразуму, и било каква обавјештења и изјаве које доставе уговорне стране из овог Споразума морају бити у писаној форми. Свако такво обавјештење или изјава сматрају се запримљеним када пристигну на слиједеће адресе одговарајућих уговорних страна, или на друге адресе уговорних страна које оне путем обавјештења доставе другој уговорној страни.

За КфВ

КфВ
Поштански фах 11 11 41
60046 Франкфурт на Мајни
Савезна Република Њемачка
Факсимил: + 49 69 7431-2944
(KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Mein
Federal Republic of Germany
Fax: + 49 69 7431-2944)

За Примаоца

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1,
71 000 Сарајево
Факсимил: +387 33 202 930

За ФБиХ

Федерално Министарство финансија
Мехмеда Спахе 5,
71 000 Сарајево
Факсимил: + 387 33 203 152

За Агенцију за извршење
Пројекта

Општина Бихаћ
Босанска 4,
77 000 Бихаћ
Факсимил: + 387 37 222 220

- 6.3 За измјене и допуне овог Споразума које утичу једино на правне односе између КфВ и Примаоца није потребна сагласност Агенције за извршење пројекта.

Члан 7

Пројекат

7.1 Агенција за извршење пројекта

- а) припрема, проводи, оперативно управља и одржава Пројекат у складу са добрим финансијским и грађевинским праксама и суштински у складу са концепцијом Пројекта како је договорено између Агенције за извршење пројекта и КфВ;
- б) додјељује припрему и надзор над грађењем Пројекта независним, квалификованим савјетодавним инжењерима, а провођење Пројекта квалификованим фирмама. Агенција за извршење пројекта осигурава то да сва будућа тендерска документација обавезно садржи клаузулу у којој се

(параф)

утврђује да ће подобност понуђача бити предмет верификације у Централној бази података о искључивости Европске уније,

- в) додјељује уговоре о набавци робе и услуга који се финансирају из Финансијског доприноса на основу претходноведеног међународног тендерског поступка. Агенција за извршење пројекта осигурава то да сва будућа тендерска документација садржи клаузулу у којој се утврђује то да ће подобност понуђача бити предмет верификације у Централној бази података о искључивости Европске уније;
 - г) води, или утиче на то да се води књиговодство и евиденција који недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга које су неопходне за Пројекат, и који јасно идентификују робе и услуге које се финансирају из овог Финансијског доприноса.
 - д) омогућава представницима КфВ-а да у било које вријеме изврше инспекцију поменутог књиговодства и евиденције, као и цјелокупне остале документације релевантне за провођење Пројекта, те да посјете Пројекат и сва постројења у вези са Пројектом;
 - ђ) доставља КфВ-у све информације и евиденцију у вези са Пројектом и његовим даљим напретком, како КфВ буде захтијевала. Прималац признаје право Европске комисије да, бесплатно и на начин који сматра одговарајућим, користи сва документа која су била предмет финансирања из овог Финансијског доприноса, и
 - е) обезбјеђује то да све публикације или други промотивни подаци о Пројекту садрже референцу на чињеницу да Пројект су-финансира Европска унија, као и знак Европске уније (дванаест жутих звјездица на плавој позадини).
- 7.2. Агенција за извршење пројекта и КфВ одређују детаље у вези са Чланом 7.1. у одвојеном споразуму.
- 7.3. Прималац, у координацији са ФБиХ и Агенцијом за извршење пројекта:
- а) обезбјеђује потпуно финансирање Пројекта, и на захтјев, доставља КфВ-у доказе о покрићу трошкова који нису исплаћени из овог Финансијског доприноса;

- б) самоиницијативно благовремено обавјештава КфВ о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају провођење, операцију или сврху Пројекта;
 - в) омогућава посјете представницима Европске комисије, Европске управе за сузбијање превара (ОЛАФ), Европског ревизорског суда и/или Делегације Европске комисије у Босни и Херцеговини, у сврхе процјене и надзора;
 - г) осигурава то да су, у периоду од пет година након завршетка пројекта, Европска комисија, Европска управа за сузбијање превара (ОЛАФ) и Европски ревизорски суд у могућности да изврше ревизије које су неопходне за верификовање кориштења Финансијског доприноса, на основу документације и на лицу мјеста, укључујући и све уговоре и подуговоре који су финансирани из Финансијског доприноса. Европска комисија, Европска управа за сузбијање превара (ОЛАФ) и Европски ревизорски суд имају право да пошаљу своје заступнике да изврше теренске провјере и инспекције на лицу мјеста, као што је наведено у Уредби (ЕЗ, Еуратом) бр. 2185/1996;
- 7.4 Прималац, у координацији са ФБиХ, пружа помоћ Агенцији за извршење пројекта, у складу са добрим грађевинским и финансијским праксама, у провођењу Пројекта и извршавању обавеза Агенције за извршење пројекта у складу са овим Споразумом, и, посебно, издаје Агенцији за извршење пројекта све дозволе које су неопходне за провођење Пројекта.

Члан 8

Остале одредбе

- 8.1 Прималац, ФБиХ и Агенција за извршење пројекта обезбјеђују то да лица која су задужена за припрему и провођење пројекта, додјелу уговора за набавку робе и услуга које је потребно финансирати, као и за подношење захтјева за исплату износа из Финансијског доприноса, не захтијевају, присвајају, пружају, одобравају, обећавају или прибављају обећања о незаконитом плаћању, нити друге предности у вези са овим задацима.

- 8.2 Уколико се утврди да је било која одредба овог Споразума неважећа, то не утиче на све остале одредбе које ће остати непромијењене тиме. Било која празнина која из тога проистекне попуњава се одредбом која је досљедна сврси овог Споразума.
- 8.3 Прималац, ФБиХ и Агенција за извршење пројекта не могу додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било које потраживање из овог Споразума.
- 8.4 Овај Споразум подлијеже законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је у Франкфурту на Мајни.
- 8.5 Правни односи који се успоставе овим Споразумом између КфВ, Примаоца, ФБиХ и Агенције за извршење пројекта престају завршетком корисног вијека Пројекта, али не касније од петнаест година након потписивања овог Споразума.
- 8.6 Овај Споразум о финансирању и пројекту ступа на снагу са даном потписивања.

Сачињено у четири оригинална примјерка на енглеском језику.

Дана 19. априла 2013.

Сарајево

КфВ

Потпис:

(с.р. потпис)

Име и презиме: Кристијан ХАС

Функција: Шеф одјела

Потпис:

(с.р. потпис)

Име и презиме: Роса ЕКЛЕ

Функција: Директорица пројекта

Босна и Херцеговина**Потпис:****Име и презиме: др Никола ШПИРИЋ****(с.р. потпис)****Функција: Министар финансија и трезора****Федерација Босне и Херцеговине****Потпис:****(с.р. потпис)****Име и презиме: Анте КРАЈИНА****Функција: Министар финансија****Општина Бихаћ****Потпис:****(с.р. потпис)****Име и презиме: мр Емџад ГАЛИЈАШЕВИЋ****Функција: Градоначелник општине Бихаћ**

(параф)

Члан 3.

Ова Одлука се објављује у "Службеном гласнику Босне и Херцеговине-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____ године

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Небојша Радмановић